

中国报刊导读

A Guide to Chinese Newspaper-Reading

张风格 编著

社会科学文献出版社

中国报刊导读

A GUIDE TO CHINESE NEWSPAPER-READING

张风格 编著

社会科学文献出版社

(京)新登字 028 号

中国报刊导读

张风格 编著

社会科学文献出版社出版发行

(北京建国门内大街5号 邮政编码:100732)

新华书店经销 北京管庄印刷厂印刷

850×1168 1/32 开本 8 印张 202 千字

印数 0001—3000

1994 年 5 月第一版 1994 年 5 月第一次印刷

ISBN 7-80850-558-8/G·81 定价:11.50 元

版权所有 翻印必究

序

有一定汉语基础的外国学生都非常喜欢阅读中国报纸，但读懂中国报纸又不是一件容易的事情。首先，报纸上使用的语言与日常口语有不少差别。如长句子多、语言格式多、简缩语多、新词语多等等。此外，报纸是社会的一个缩影，其内容无所不包，涉及的文化知识十分广泛。作为一个外国人，如果对文化知识不了解，往往会妨碍对新闻的正确理解。作者针对中国报纸的特点和外国人读报的难点，编写了这本《中国报刊导读》。

全书的编排紧紧围绕“导读”二字进行。作者先从如何理解选文入手，编排有针对性强的语言注释，接着又引导学生阅读两个小知识，一个是针对选文内容而言的“背景知识”，一个是针对阅读中国报纸这个大范围而言的“报纸知识”。总之，作者从语言、文化和阅读技巧等多侧面对外国学生进行了指导。全书内容步步深入，逐渐扩展，读后确实犹如握住了一把打开阅读中国报纸大门的钥匙。相信这本书一定会对外国学生提高阅读中国报纸的水平和能力有不少帮助。

对外汉语教学是语言教学，也是跨文化教学。也就是说，在教学中，始终应该把语言和文化结合起来，并且文化教学要随着学生的语言水平的提高而逐渐拓展。一般说来，文化教学有两种方法，一是揭示包融在所读文章之中的文化内涵，以扫除文化对语言理解的障碍；二是专门讲授某种文化知识，以拓宽学生的文化视野，促进语言能力和交际能力的提高。作者在书中有机地将这两个方面结合了起来。如果说“背景知识”是揭示选文中的文化内涵的话，那么“报纸知识”专栏则是对中国报纸发展史、目

前状况及语言特点的专题讲座。

总之，全书是语言和多种文化知识包括政治、经济、法律、外交、自然科学等等的大汇集。各种文化知识之间有联系又有相当大的跨度，但作者在书中都作了准确的介绍，其中“报纸知识”部分有论有叙，可以说每个题目之下都是一篇小小的论文。从中可见作者用功之深和用力之勤。

汉语是世界上使用人口最多的一种语言，是几千年中华民族文明的结晶，其内涵之丰富，意蕴之精美、表达之准确，都不在其他语言之下，某些方面还有过之而无不及。随着中国的改革开放和国内政治的稳定、经济的繁荣、对外交往的日趋活跃及综合国力的提高，汉语受到了越来越多的外国朋友的重视。目前，一股学习汉语的热潮正在世界各地兴起。全球已有 60 多个国家开办了 1000 多所学习汉语的学校。每年来华学习汉语的外国留学生数以万计。作者的这部新著，对有志于学习汉语的外国朋友和外国留学生说来，都具有重大的阅读参考价值。作者的劳绩，是值得称道和感谢的。

方汉奇

1994 年 5 月于人民大学林园

前 言

《中国报刊导读》是为帮助外国学生学习阅读中国报纸而编写的。可用于自学，也可作为教学参考书。

本书内容十分丰富，有大量的报纸选文，也有各种知识和报纸阅读技巧的介绍，是一本学习阅读中国报纸的入门指导书。

全书根据中国报纸的版面编排特点和外国学生学习汉语新闻语言的需要，所选内容大部分是新闻报道，少部分是通讯、特写、评论和广告等。为了帮助外国学生更快地掌握各类新闻的常用词语，本书将各种选文分成政治、经济、贸易、环境保护等不同类别。每个类别含有2至6篇选文。每篇选文后都编排有词语表（注音、英文注释）、例释和知识介绍。例释部分着重对外国学生感到困难的新闻常用格式和难以查到的新词语作了注释和举例说明；知识介绍包括两个，一个是与选文内容有关的政治、经济、历史等“背景知识”介绍，一个是中国报纸发展、现状、新闻语言特点及阅读技巧的“报纸知识”专题。编排这两个知识的目的，一是为了帮助外国学生解决因社会文化差异造成的对新闻理解上的困难，二是为了拓展外国学生的文化知识视野，使他们对中国报纸有一个全面的了解。

总之，本书是从语言、文化知识和阅读技巧等多方面进行“导读”的，其目的是交给外国学生一把阅读中国报纸的钥匙，希望他们能用这把钥匙去更快地提高阅读中国报纸的水平和能力。

书中选文大都取自1993年的《人民日报》、《光明日报》、《文汇报》、《经济日报》、《北京日报》等主要报纸。为了节省文字，书中的例子及所选的文章均未加具体时间。

为了方便外国学生阅读，本书例释部分与知识部分所用语言都尽量浅显易懂，但太浅显了又往往难于表达清楚意思，这是写作时一直不太好处理的问题。另外，由于作者水平有限，书中肯定会有不少缺点、错误，恳请读者批评指正。

本书在编写过程中得到许多朋友的帮助，在此深表谢意。其中，我特别感谢在英语方面给予大力帮助的北京大学齐茁青女士、新西兰的露西·汉纳女士，英国杜伦大学的郑伟南先生及美国的陈祝怡女士；也特别感谢中国社会科学院社会科学文献出版社社长沈恒炎先生对本书出版的大力支持。

张风格

1994年2月于北京中国人民大学

Preface

A GUIDE TO CHINESE NEWSPAPER-READING was compiled to help foreign students in learning to read Chinese newspapers. It can be used for independent study or as an instructive reference book.

This book is very rich in content. Included are a vast number of selected newspaper articles as well as explanations of significant terms and techniques in newspaper-reading.

This book is based on explaining the characteristics of the lay-out of Chinese newspapers and ~~caters to the~~ needs of foreign students learning Chinese. It is primarily comprised of news reports and a small number of dispatches, feature stories, editorials and advertisements. In order to allow students to master the vocabulary and terms common to journalistic writing, this book is organized according to topics such as politics, economics, trade, and environmental protection. Each topic includes two to six different articles. After each lesson, in addition to Vocabulary lists (in Chinese and English) and Examples, this book offers two additional types of explanatory notes. One is "Background Information" which is relevant to the content of the selected readings; and the other is "Newspaper Knowledge" which explains the development, current situation, linguistic characteristics and reading techniques of Chinese newspapers. The purpose of including these two additional explanatory sections is two-fold. Firstly these sections are provided to help resolve the difficulties in comprehending Chinese newspapers due to cultural

differences. Secondly, they are provided to foster cultural understanding. Through these two means it is hoped that students can obtain a more complete appreciation of Chinese newspapers.

In short, the content of this book is aimed at giving foreign students the keys needed to read Chinese newspapers and to effectively raise their newspaper-reading level and abilities.

The articles for this book were published in 1993 and Selected primarily from the following newspapers: PEOPLE'S DAILY, GUANG MING DAILY, WENHUI DAILY, ECONOMIC DAILY, BEIJING DAILY, and so on. In the interests of saving space, the articles and examples found in this book are not designated by exact dates.

For the convenience of foreign students, the language used in the examples and explanations is as simple and straight-forward as possible. However, it is understood that this simplicity can often lead to problems of clarity. It is hoped that readers can offer their suggestions and criticisms to help rectify this situation where need be.

Throughout the course of compiling this book, I received the generous help of many friends. I express my heartfelt thanks here. I specially thank Ms. Zhuo qing Qi of Beijing University, Ms. Lucy Hannah of New Zealand, Mr. Weinan Zheng of Durham University and Ms. Zhu yi Chen of the United States for great assistance in English. I would also like to thank Mr. Heng yan Shen who is a director of the Social Sciences Document Press for supporting the publishing of this book.

Zhang Fengge
February 1994
Renmin University
of China, Beijing

目 录

I. 新闻

一、政治新闻

课文 (一)	八届人大一次会议各代表团酝酿 国家机构领导人选·····	(1)
背景知识	中华人民共和国最高国家机构·····	(4)
报纸知识	中国最早的报纸·····	(5)
课文 (二)	中国共产党第十四次全国代表大会 开幕·····	(5)
背景知识	中国共产党的中央组织机构·····	(8)
报纸知识	中国近代报刊的发展·····	(8)
课文 (三)	中共十四届三中全会在京举行 ·····	(10)
背景知识	1. 中国共产党的基本路线·····	(13)
	2. 中国经济、社会发展的战略目标·····	(13)
报纸知识	中国现代报刊的发展 ·····	(14)
课文 (四)	政协八届一次会议通过提案审查报告 ···	(15)
背景知识	1. 爱国统一战线及中国人民 政治协商会议·····	(18)
	2. 中国的民主党派·····	(18)
报纸知识	中华人民共和国成立以来中国报纸的 发展 ·····	(19)

二、经济新闻

课文 (一)	上海首季经济稳定增长 ·····	(20)
背景知识	1. 1988—1992 年国民生产总值 ·····	(22)
	2. 中国各省、自治区、直辖市名称、简称、 别称及人民政府所在地一览表·····	(23)

报纸知识	中国报纸的种类	(24)
课文(二)	去年农业总产值达 8650 亿	(25)
背景知识	农村产业结构的变化	(28)
报纸知识	部分 主要 报纸简介	(29)
课文(三)	乡镇企业发展势头强劲	(30)
背景知识	1. 中国的行政区划	(34)
	2. 乡镇企业	(34)
报纸知识	版	(34)
课文(四)	贵州又有近百万人脱贫	(35)
背景知识	关于扶贫工作	(39)
报纸知识	副刊	(40)
课文(五)	谁在北京投资最多?	(40)
背景知识	“三资”企业	(43)
报纸知识	栏目	(44)
课文(六)	中国个体工商户数量创纪录	(44)
背景知识	中国的经济成分	(47)
报纸知识	报纸上常见的体裁	(47)

三、外事新闻

课文(一)	以色列总理拉宾抵京访问	(49)
背景知识	1. 巴以签署和平协议	(52)
	2. 报纸上常见的部分国际组织、会议、 条约等名称及简称	(53)
报纸知识	图片与广告	(55)
课文(二)	中国同马其顿建立外交关系	(56)
背景知识	和平共处五项原则	(59)
报纸知识	新闻在报纸上的地位及其分类	(59)
课文(三)	中国阿根廷互免签证协定即将生效	(60)
背景知识	中国的外交	(62)
报纸知识	新闻标题是新闻内容的提示	(62)

四、台湾、香港问题新闻

- 课文(一) 按“一国两制”方针
 早日实现祖国统一 (64)
- 背景知识 关于“一国两制”的方针 (66)
- 报纸知识 新闻标题的组成 (67)
- 课文(二) 香港平稳过渡对中英都有好处 (69)
- 背景知识 中英香港问题的联合声明和香港
 特别行政区基本法 (73)
- 报纸知识 多行竖式新闻标题的读法 (73)

五、对外贸易新闻

- 课文(一) 中德签署一批经贸合作项目合同 (75)
- 背景知识 中国的对外贸易 (77)
- 报纸知识 新闻标题常使用主动句 (78)
- 课文(二) 经济特区对外贸易创纪录 (79)
- 背景知识 改革开放新格局 (81)
- 报纸知识 新闻标题标点的使用 (82)
- 课文(三) 我进口关税税率再次调低 (84)
- 背景知识 中国恢复关贸总协定缔约国地位问题 (87)
- 报纸知识 新闻标题表示时间的方法 (87)

六、人口与计划生育新闻

- 课文(一) 全国人口 11.5 亿 (89)
- 背景知识 1. 户籍管理 (90)
2. 国家统计局关于各省、自治区、
 直辖市 1992 年人口主要数据公报 (90)
- 报纸知识 新闻标题词语的省略 (92)
- 课文(二) 我国计划生育“大盘子”确定 (93)
- 背景知识 中国的人口发展与计划生育政策 (95)
- 报纸知识 新闻电头 (95)

七、广播、电视新闻

课文(一)	北京音乐台空中搬家	(97)
背景知识	1. 广播电视事业的现状.....	(99)
	2. 中华人民共和国各部、委、行、署 的名称及简称	(100)
报纸知识	报纸上常见的主要通讯社名称.....	(102)
课文(二)	北京电视台 9·1 起 24 小时连播.....	(104)
背景知识	中央电视台的《新闻联播》节目.....	(106)
报纸知识	新闻的结构.....	(107)

八、环境保护新闻

课文(一)	3000 家重点工业企业污染被曝光	(111)
背景知识	国民经济和社会发展的五年计划.....	(114)
报纸知识	新闻事实的几种主要表达方式.....	(114)
课文(二)	“世界屋脊”生态环境保护卓有成效.....	(118)
背景知识	中国的野生动物及保护法规.....	(121)
报纸知识	新闻背景知识.....	(122)

九、国际新闻

课文(一)	宫泽辞去自民党总裁职务.....	(124)
背景知识	1. 日本的主要政党	(126)
	2. 国家元首	(126)
报纸知识	新闻语言的特点.....	(127)
课文(二)	王鼎昌当选新加坡总统.....	(128)
背景知识	世界上几种主要选举方式.....	(130)
报纸知识	专有名称.....	(131)
课文(三)	印度强烈地震伤亡严重.....	(133)
背景知识	地震的震级.....	(134)
报纸知识	简缩语.....	(135)
课文(四)	意大利暴雨成灾.....	(136)
背景知识	雨的各种名称.....	(138)
报纸知识	别称.....	(138)

课文(五)	艾滋病严重威胁全球妇女·····	(140)
背景知识	艾滋病史和世界艾滋病日·····	(142)
报纸知识	单音节词·····	(142)

II. 特写、通讯

课文(一)	活佛“公务”多·····	(144)
背景知识	1. 中国的民族·····	(147)
	2. 中国的宗教·····	(147)
报纸知识	动词·····	(148)
课文(二)	缉私! 缉私!·····	(149)
背景知识	1. 有关打击走私犯罪的法律·····	(154)
	2. 十一届三中全会·····	(154)
报纸知识	新闻习用语·····	(154)

III. 读者来信、调查报告

课文(一)	虐待老人现象严重·····	(156)
背景知识	1. 《人民日报》的《读者来信》专栏·····	(159)
	2. 关于保护妇女、儿童和老人的合法权益问题·····	(159)
报纸知识	语言格式·····	(159)
课文(二)	甘肃省部分贫困地区基础教育透视·····	(164)
背景知识	中国的基础教育·····	(169)
报纸知识	数量词语(一)·····	(169)
课文(三)	离婚原因趋向多元化·····	(171)
背景知识	中华人民共和国主要人民团体名称及简称·····	(176)
报纸知识	数量词语(二)·····	(177)

IV. 讲话、评论

课文 (一)	家庭联产承包责任制载入宪法符合民意.....	(179)
背景知识	人民公社与家庭联产承包责任制.....	(181)
报纸知识	新闻评论的结构.....	(182)
课文 (二)	查词典的困惑.....	(186)
背景知识	读报常用部分词典.....	(189)
报纸知识	新闻评论的推理方法.....	(189)
课文 (三)	编者寄语.....	(192)
背景知识	中国的城市化进程.....	(194)
报纸知识	动词谓语句及其长句.....	(195)
课文 (四)	积极推行国家公务员制度.....	(196)
背景知识	关于政治体制改革.....	(201)
报纸知识	分析长句子的方法.....	(201)

V. 外汇牌价、广告

课文 (一)	外汇牌价.....	(203)
背景知识	关于外汇牌价.....	(204)
报纸知识	新词语.....	(205)
课文 (二)	恒立房地产诚聘.....	(206)
背景知识	房地产业和房地产市场.....	(209)
报纸知识	新闻部分常用书面语词汇列举.....	(209)
课文 (三)	捷士达系列自行车展销.....	(212)
背景知识	中国的自行车.....	(214)
报纸知识	新闻部分专用词语.....	(214)
附录: 词汇总表		(218)

I、新 闻

一、政治新闻

课文（一）

八届人大一次会议各代表团 酝酿国家机构领导人选

新华社北京 3 月 25 日电 出席八届全国人大一次会议的各代表团，从今天开始酝酿国家机构领导人员人选。

这些人选的候选人名单草案是由中共中央推荐提出、八届全国人大一次会议主席团表决通过的，包括全国人大常委会委员长、副委员长、秘书长、委员候选人，国家主席、副主席候选人，中央军委主席候选人，最高人民法院院长候选人，最高人民检察院检察长候选人。在昨天下午举行的大会主席团第三次会议上，主席团常务主席胡锦涛已对候选人名单草案作了说明。

（选自《人民日报》）

词 语

- | | | |
|---------|--------------|--------------------|
| 1. 届 | jiè | session |
| 2. 代表团 | dàibǎotián | delegation |
| 3. 酝酿 | yùnniàng | deliberate on |
| 4. 国家机构 | guójiā jīgòu | state organization |
| 5. 人选 | rénxuǎn | list of candidates |

6. 候选人	hòuxuǎnrén	candidate
7. 草案	cǎo'àn	draft
8. 由	yóu	by
9. 推荐	tuījiàn	to elect
10. 表决	biǎojié	to vote
11. 通过	tōngguò	through; due to
12. 常委会	chángwěihui	Standing Committee
13. 委员长	wěiyuánzhǎng	chairman of a committee
14. 秘书长	mìshūzhǎng	secretary
15. 委员	wěiyuán	committee member
16. 检察长	jiǎncházhǎng	chief prosecutor
17. 主席团	zhǔxítuán	presidium
18. 常务主席	chángwù zhǔxí	Chairman of the Standing Committee
19. 已	yǐ	already

专 名

1. 八届人大 Bājiè Réndà the Eight of the National People's Congress (NPC)

全国人民代表大会第八次会议简称

2. 中共中央 Zhōng Gònɡ Zōngyāng the Central Committee of CPC.

中国共产党中央委员会简称

3. 全国人大常委会 Quánguó Réndà Chángwěihui the Standing Committee of NPC.

全中人民代表大会常务委员会简称

4. 中央军委 Zhōngyāng Jūnwěi the Central Military Commission

中央军事委员会简称